

NEUAUFLAGE DER BROSCHÜRE »VIA REGIA«

Berlin, Breslau und weitere Städte und Regionen entlang des alten Handelsweges »Via Regia« von Thüringen bis zur Ukraine arbeiten seit einiger Zeit gemeinsam an Lösungen, die Bahnverbindungen von und nach Polen schneller und attraktiver zu machen. Vor allem die Schienenwege müssen dringend modernisiert werden. Dank der Initiative der Partner des EU-Projektes »Via Regia Plus« gibt es schon bald erste Verbesserungen: Die Strecken Berlin-Cottbus sowie Liegnitz-Breslau-Oppeln auf polnischer Seite werden derzeit für eine Geschwindigkeit für 160 km/h ausgebaut, so dass bis Sommer 2011 mit einer Fahrzeitverkürzung von etwa einer Stunde zu rechnen ist.

Wir wollen schon heute dafür werben, klimafreundlich nach Polen zu reisen. Oft sind es fehlende Kenntnisse der Fahrpläne, der Tarifangebote, ergänzender Busverbindungen oder auch Sprachprobleme, die potenzielle Fahrgäste hindern, mit der Bahn zu fahren. Die Deutsche Bahn (DB) und die polnische Staatsbahn (PKP) bieten mit dem Eurocity »Wawel« und den Zügen des »Dresden-Breslau-Express« Verbindungen an, mit denen zahlreiche touristisch interessante Ziele bequem zu erreichen sind. Bahnfahren nach Polen ist auch preislich günstig.

Bereits die ersten beiden Auflagen der Broschüre »Via Regia - Den Süden Polens mit Bus und Bahn entdecken« sind auf ein reges Interesse gestoßen. Anfragen gab es nicht nur aus Berlin, sondern auch aus Sachsen und aus Polen. Wir haben uns daher entschlossen, zum Sommer 2010 die dritte aktualisierte Auflage mit den aktuellen Fahrplaninformationen nun auch zweisprachig herauszugeben.

Wir wünschen viel Spaß und Neugier bei der Reiseplanung und möchten auch herzlich unsere polnischen Nachbarn ermuntern, Berlin und seine schöne Umgebung zu besuchen.

NOWE WYDANIE BROSZURY »VIA REGIA«.

Berlin z Wrocławiem, ale także inne miasta i regiony wyznaczające historyczny szlak handlowy Via Regia - od Turynii po Ukrainę - pracują od pewnego czasu wspólnie nad rozwiązaniami, które pomogłyby przyspieszyć połączenia kolejowe na tej trasie i uczyniły je bardziej atrakcyjnymi. Modernizacja musi objąć w pierwszej kolejności torowiska. Dzięki inicjatywie partnerów europejskiego projektu »Via Regia Plus« już wkrótce nastąpi pierwsze ulepszenia: trasa Berlin - Cottbus oraz po polskiej stronie Legnica - Wrocław - Opole znajdują się w przebudowie i są przygotowywane na prędkość 160km/h. Do lata 2011 czas podróży ulegnie tu skróceniu o jedną godzinę. Dlatego już dzisiaj chcemy popularyzować przyjazny naturze sposób podróżowania na tych trasach. Często zdarza się, że nieznanosć ofert, planów jazdy, cen biletów, połączeń autobusowych oraz bariery językowa powstrzymują przed podróżowaniem pociągami nawet tych, którzy chętnie Polskę odwiedzają. Niemieckie koleje DB i Polskie Koleje Państwowe oferują podróżnym połączenia pociągami Eurocity »Wawel« oraz »Wrocław-Drezno-Express«, dzięki którym można wygodnie dojechać do bardzo wielu atrakcyjnych turystycznie miejsc. A przy tym podróż do Polski drogą kolejową stanowi korzystną ofertę cenową. Dwa pierwsze niemieckojęzyczne wydania broszury »Via Regia - pociągami i autobusem przez południe Polski« spotkały się z dużym zainteresowaniem. Zapytania nadchodziły nie tylko z Berlina, także z Saksonii i z Polski. Zdecydowaliśmy się zatem na wydanie latem 2010 r. trzeciego już zaktualizowanego egzemplarza broszury zaopatrzonego w ważne rozkłady jazdy, tym razem w wersji dwujęzycznej polsko-niemieckiej. Życzymy Państwu przyjemności planowania podróży i odkrywania najpiękniejszych miejsc na szlaku Via Regia, a także serdecznie zachęcamy polskich sąsiadów do odwiedzenia Berlina i jego atrakcyjnych okolic.



Ingeborg Junge-Reyer

Ingeborg Junge-Reyer
Senatorin für Stadtentwicklung

WICHTIGE ADRESSEN/ WAŻNE ADRESY:

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland

- ▶ ul. Podwale 76
50-499 Wrocław
- ☎ +48 (0) 71 377 2700
- 📠 +48 (0) 71 342 41 14

Deutsches Vizekonsulat

- ▶ Opole (Außenstelle Generalkonsulat Wrocław)
ul. Strzelców Bytomskich 11
45-084 Opole
- ☎ +48 (0) 77 423 2720
- 📠 +48 (0) 77 453 1963

Deutsches Generalkonsulat Kraków

- ▶ ul. Stolarska 7
31-043 Kraków
- ☎ +48 (0) 12 424 3000
- 📠 +48 (0) 12 424 3010

Notruf für Touristen

In der Saison gibt es für ganz Polen eine Rufnummer für ausländische Touristen. Hier kann man bei Notfällen täglich von 10-22 Uhr Hilfe und Informationen in Deutsch, Englisch und Russisch einholen:

- ☎ 0 800 200 300 (vom Festnetz, kostenlos),
- ☎ 0 608 599 999 (für Mobilfunktelefone)

Polnische Gesellschaft für Touristik und Heimatkunde (PTTK) / Polskie Towarzystwo Turystyczno Krajoznawcze (PTTK)

Die traditionsreiche PTTK betreut in Polen das Wander- und Radwegenetz, bietet geführte Wanderungen und Besichtigungen mit eigenen Fremdenführern, besitzt preiswerte Hotels in Städten und Tourismuszentren sowie kompetente Beratung oft in eigenen Büros.

Od lat wyznacza szlaki wędrowne i organizuje zwiedzanie z przewodnikiem, oferuje hotele po przystępnych cenach, prowadzi punkty informacji turystycznej.

PTTK Sektion Wrocław

- ▶ Rynek/Ratusz 11/12
- ☎ (0 71) 343 83 31, 343 03 44
- 🌐 [www.pttk.wroclaw.pl\(de\)](http://www.pttk.wroclaw.pl(de))

PTTK Kłodzko

- ▶ ul. Wita Stwosza 1
- ☎ (0 74) 867 37 40
- 🌐 www.klodzko.pttk.pl

PTTK Sudety Zachodnie Jelenia Góra

- ▶ ul. 1. Maja 86
- ☎ (0 75) 752 58 51
- 🌐 www.pttk-jg.pl

PTTK Büro für Internationalen Tourismus / Biuro Turystyki Zagranicznej PTTK

- ▶ Sektion Kraków (Dom Turysty - Hotel Wyspiański)
ul. Westerplatte 15/16,
täglich 9-17.30, Sa 10-14
- ☎ (0 12) 422 99 53
- 🌐 www.btz-pttk.krakow.pl

PTTK Sektion Rzeszów

- ▶ ul. Matejki 2
- ☎ (0 17) 853 67 55
- 🌐 www.pttkrzeszow.pl



Überregionale Tourismusorganisation/ informacja turystyczna

Lubuska Regionalna Organizacja Turystyczna »LOTUR«

- ▶ Zielona Góra,
ul. Podgórna 7
- 🌐 www.lotur.eu (de, pl, en)

Dolnośląska Organizacja Turystyczna

- ▶ Wrocław,
ul. Ostrowskiego 9
- 🌐 www.dot.org.pl (pl)

Opolska Regionalna Organizacja Turystyczna

- ▶ Opole,
ul. Żeromskiego 3
- 🌐 www.orot.pl

Śląska Organizacja Turystyczna

- ▶ Katowice,
ul. Mickiewicza 29
- 🌐 www.silesia-sot.pl

Małopolska Organizacja Turystyczna

- ▶ Kraków,
ul. św. Krzyża 14
- 🌐 www.mot.krakow.pl

Internetseiten/ strony internetowe

Polen/ Polska

- 🌐 www.info-polen.com (de)
- 🌐 www.urlaubsland-polen.info

Sachsen/ Saksonia

- 🌐 www.saksonia.pl (de, pl)

| | |
|--|----|
| ► Bahnfahren in Polen und Deutschland / Przejazdy koleją w Polsce i Niemczech | 4 |
| Grenzüberschrei ende Angebote / Oferty ponadgraniczne | 4 |
| Nationale Angebote in Deutschland / Oferty krajowe na terenie Niemiec | 5 |
| Nationale Angebote in Polen / Oferty na terenie Polski | 5 |
| Fahrradmitnahme / Przewóz roweru | 6 |
| Busfahrten in Polen und Deutschland / Przejazdy autobusami w Polsce i w Niemczech | 6 |
| ► Lust auf ... / A może by tak ... | |
| ... Kultur / coś z kultury | 8 |
| ... UNESCO Weltkulturerbe / coś z katalogu UNESCO | 8 |
| ... Themenrouten / na szlaki tematyczne | 10 |
| ... Festivals und Veranstaltungen / na festiwal lub imprezę | 10 |
| ... Natur / coś z przyrody | 10 |
| ... alte Dampfrösser / w świat lokomotyw parowych | 12 |
| ► Hauptfahrplantabelle / Rozkład jazdy - tabela główna | 14 |
| ► Der Verkehrsclub Deutschland / Niemiecki Klub Komunikacyjny | 78 |
| ► Impressum | 80 |

| | |
|--|----|
| ► Von Schlössern und preussischer Industrie / Od rezydencji po przemysł pruski Żagań, Żary | 18 |
| ► Unterwegs im Dreiländereck / Przejazd pogranicze Görlitz, Zgorzelec Liberec | 22 |
| ► Eine Woche in Niederschlesien / Tydzień na Dolnym Śląsku | 32 |
| ► Rundreise über Slowakei und Tschechien / Przejazd Słowację i Czechy Olomouc, Poprad | 48 |
| ► Pilgerreise per Bahn / Pielgrzymowanie koleją Sanktuarium Bożego Miłosierdzia, Kalwaria Zebrzydowska, Wadowice | 58 |
| In die Berge der Beskiden / W Bieszczady | 72 |
| ► Auf der »Via Regia« in die Ukraine / Szlakiem »Via Regia« na Ukrainę Lwów | 77 |

ORTSVERZEICHNIS / SPIS MIEJSCOWOŚCI

| | | | |
|---|----|---|----|
| ► Dolnośląskie / Niederschlesien | 16 | Wisła | 47 |
| Legnica | 17 | Pszczyna | 50 |
| Jawor | 20 | Bielsko – Biała | 51 |
| Świdnica | 20 | Żywiec | 52 |
| Wrocław | 21 | ► Małopolska / Kleinpolen | 53 |
| Głogów | 25 | Kraków | 54 |
| Jelenia Góra | 26 | Wieliczka | 55 |
| Karpacz | 28 | Oświęcim | 56 |
| Kłodzko | 30 | Ojców | 57 |
| Kudowa Zdrój/Duszniki Zdrój | 31 | Kalwaria Zebrzydowska | 60 |
| ► Opolskie / Oppeln | 35 | Wadowice | 60 |
| Brzeg | 36 | Nowy Targ | 60 |
| Opole | 37 | Zakopane | 61 |
| Góra św. Anny | 38 | Tarnów | 63 |
| ► Śląsk / Schlesien | 39 | Nowy Sącz / Stary Sącz | 64 |
| Gliwice | 40 | Krynica | 65 |
| Zabrze | 40 | ► Podkarpackie / Karpatenvorland | 66 |
| Katowice | 41 | Rzeszów | 68 |
| Bytom | 42 | Sanok | 69 |
| Tarnowskie Góry | 43 | Lesko | 70 |
| Chorzów | 44 | Łańcut | 71 |
| Częstochowa | 45 | Jarosław | 74 |
| Cieszyn / Cesky Tešín | 46 | Przemysł | 75 |

WWW.VIA-REGIA-REISEN.DE / WWW.VIA-REGIA-PODROZE.PL

Aktuelle Informationen dieser Broschüre finden Sie auch auf der Webseite:

www.via-regia-reisen.de

Więcej informacji oraz aktualizacje znajdują Państwo na stronach:

www.via-regia-podroze.pl



TOURENTIPP / ODKRYWAMY

VON SCHLÖSSERN UND PREUSSISCHER INDUSTRIE / OD REZYDENCJI PO PRZEMYSŁ PRUSKI

Ein Abstecher nach Lubuskie / Wypad w Lubuskie

Der Eurocity Wawel durchquert nicht nur den Süden Polens, sondern auch die Woiwodschaft Lubuskie. Deren größter Teil gehörte bis 1945 zur Mark Brandenburg und Preußen. Davon ist auch das heutige Bild der Städte Żary und Żagań geprägt, die einen Besuch wert sind.

▲ deutsch polski ▼

Eurocity Wawel przecina nie tylko całą południową Polskę, ale też zachodnie Województwo Lubuskie. Do 1945 r. większość tych ziem należała do Brandenburgii i Prus. Widać to do dzisiaj w sylwetkach miast i miejscowości, na przykład takich, jak leżące na trasie pociągu „Wawel” Żary i Żagań - zdecydowanie warty polecenia na krótki, pelen odkryć wypad.



Żagań: Schloss/ Zamek

ŻAGAŃ

Żagań (Sagan) am rechten Ufer des Bóbr gehörte historisch zu Niederschlesien. Seit ihrer Gründung hatte die Stadt viele Herren: die Piasten als Herzogtum Sagan, die sächsischen Wettiner, den böhmischen König aus dem Haus Habsburg, ab 1742 die Preußen. Kultureller Mittelpunkt war das 1284 gegründete dreiflügelige Augustiner-Kloster, dessen Kirche heute als Stadtpfarrkirche dient. Nach 1945 zerstört, wurde es in seinen barocken Formen wieder aufgebaut. Der böhmische Feldherr Albrecht von Wallenstein erwarb 1627 die Stadt. Auf seine Einladung wirkte hier von 1627 bis 1630 der Astronom und Mathematiker Johannes Kepler. Mit dem Wechsel 1646 zu Wenzel Eusebius von Lobkowitz entstand nach Plänen des italienischen Architekten Antonio della Porta eine beeindruckende barocke Schloss- und Gartenanlage. Vor dem Wallenstein- und Lobkowitz-Flügel erstreckt sich ein Barockgarten mit klassizistischen Gebäuden. Zahlreiche Kirchen, der Rathaus-turm, die Bürgerhäuser und Villen empfehlen die Stadt und ihre Atmosphäre für einen Tagesausflug.

▲ deutsch polski ▼

Żagań, położony na prawym brzegu rzeki Bóbr, należał historycznie do Dolnego Śląska. Wielokrotnie zmieniała się jego przynależność. Początkowo jako księstwo żagańskie był pod panowaniem Piastów Śląskich, następnie saskich wettinów, czeskiego króla z linii Habsburgów, a w 1742 r., wraz z całym Śląskiem przeszedł pod panowanie pruskie. Kulturalne życie miasta długi czas kształtował sprowadzony w 1284 r. zakon augustianów. Pozostał po nich zespół klasztorny i imponujący kościół z grobami Piastów Żagańskich, obecnie kościół parafialny. W 1627 r. miasto otrzymał słynny wódz cesarski z wojny 30-letniej Albrecht von Wallenstein, a na jego zaproszenie przebywał tu i pracował astronom i matematyk Johannes Kepler.



Żagań: Augustinerbibliothek/ Biblioteka poaugustiańska

Dalej przeszło miasto w ręce książąt von Lobkowitz, a ci z pomocą włoskiego architekta Antonio della Porta wykończyli zamkową rezydencję nadając jej barokowy kształt. Urządzony wtedy rozległy ogród, dzięki wskazówkom księcia von Pückler - Muskau, stał się później jednym z najpiękniejszych parków krajobrazowych na Śląsku. Nie tylko ta zielona przestrzeń – także kościoły, wieża ratuszowa, kamienice mieszczańskie i wille tworzą atmosferę, w którą warto się zanurzyć, przynajmniej na jeden dzień.

📍 [www.umzagan.nazwa.pl\(de\)](http://www.umzagan.nazwa.pl(de))

① Turismusinformation/ Centrum Informacji Turystycznej, ul. Jana Pawła II 5, (0 68) 477 1090, I-V 8-16

① Info-Punkt/ Informacji Turystycznej, ul. Szprotawska 4 (Pałac Książęcy), (0 68) 477 1001, I-V 8-17

ŻARY

Żary (Sorau) zwischen den Oder-Nebenflüssen Bóbr und Lubsza gehörte historisch zur Niederlausitz mit wechselnden Landesherren wie den Schlesischen Piasten (bis 1364), den böhmischen Königen (bis 1635), den sächsischen Kurfürsten (bis 1815) und den preußischen Behörden. Die fast 1000jährige Geschichte der Stadt hat viele wertvolle Denkmäler hinterlassen. Seine imposante Schlossanlage besteht aus zwei einzelnen Schlössern, die den Bibersteins und den Promnitz gehörten. Letztere ließen ihre Residenz im 18. Jh. durch den italienischen Architekten Julius Giovanni Simonetti erbauen. An ihrem Hof wirkte Georg Philipp Telemann von 1704 - 1708 als Kapellmeister und komponierte hier seine Suits Polonoise. Seit 1996 finden in dieser Tradition Anfang Mai die Internationalen Schlesischen Musikfestspiele statt. Aber nicht nur höfisches Leben, sondern auch eine bürgerliche Handwerks- und Industrietradition hinterließ reiche Spuren. Bereits im 14. Jh. waren hier die Zünfte von Tuch- und Leinenmachern, Bierbauern, Schustern, Färbern u.ä. tätig. Schwerpunkt der Industrie im 19. Jh.



Żary

waren die Textilwerke. Auf Stadtpaziergängen kann man diesen Reichtum an Architekturzeugnissen intensiv kennen lernen.

Tipp: Flyer über die Sehenswürdigkeiten von Żary. Die Stadtverwaltung hat thematische, zweisprachige Falbblätter herausgegeben: Kirchen und Kapellen, Stadtbefestigung, Schlossanlage, Pfarrkirche, Schlosspark, Sehenswürdigkeiten von Żary. Sie sind in der Tourismusinformation erhältlich oder können von der Webseite der Stadt heruntergeladen werden. (www.zary.pl)

▲ deutsch polski ▼

Położone pomiędzy dopływami Odry, Bobrem i Lubszą, należały Żary historycznie do Dolnych Łużyc, a władcy zmieniali się tu często. Początkowo byli to Piastowie Śląscy (do 1364), następnie czeszy królowie (1635), sascy książęta (do 1815) i na koniec administracja pruska. Bez mała 1000-letnia historia miasta znajduje swe odbicie w cennych zabytkach architektury. To przede wszystkich kompleks zamkowy, dawna rezydencja najpierw Bibersteinów, potem Promnitzów, którzy w XVIII w. obok istniejącego już zamku zbudowali nowy barokowy pałac. Budowę nadzorował włoski architekt, Juliusa Giovanni Simonetti. W latach 1704 - 1708 w rezydencji przebywał pełniący funkcję koncertmistrza Georg Philipp Telemann i napisał tu muzykę kameralną alla polaca oraz suitę »Partie Polonoise«. Od 1996 co roku w maju odbywa się w Żarach festiwal międzynarodowy poświęcony twórczości kompozytora. Miasto pamięta jednak nie tylko tradycję dworską, także rzemiosło i przemysł zaznaczyły swoją obecność. Już w XIV w. powstały w Żarach cechy sukienników i płócienników, budowano gorzelnie, pracowali szewcy i farbiarze. W XIX w. dużą rolę odgrywało włókiennictwo. Podczas spaceru przez miasto warto uważnie



Żary

popatrzeć na imponujące zamkowe ruiny czy odnowione budynki, by odkryć zapisaną w nich bogatą historię tej niewielkiej miejscowości.

Warto wiedzieć: Foldery reklamowe o żarskich zabytkach. Urząd miasta wydał 6 folderów o żarskich zabytkach: Kościoły i kaplice, Fortyfikacje, Zamek i pałac, Kościół farny i Park przypałacowy, Żarskie zabytki; wszystkie w wersji dwujęzycznej polsko-niemieckiej. Ciekawie opisane obiekty zabytkowe wzbogacone zdjęciami stanowią komplet przewodników po Żarach. Foldery można otrzymać w punkcie informacji turystycznej, są też do pobrania na stronach internetowych: www.zary.pl

Jawor (Jauer) liegt an der Wütenden Neiße (Nysa Szalona) und besitzt rund um den rechteckigen Markt mit Rathaus zahlreiche Zeugen der ins 13. Jh. zurückreichenden Geschichte. An die Stadtmauer schließen das Piasten-Schloss, die Pfarrkirche und ein Bernhardinerkloster an. Nicht nur die berühmten Jauerschen Würstchen sollen für das Image sorgen, sondern die Bezeichnung Stadt des Brotes – Stadt des Friedens. Erstes geht auf die hier stattfindende Internationale Brotmesse zurück. UNESCO-Weltkulturerbe ist wie in Swidnica die Friedenskirche mit ihrem Fassungsvermögen von 6000 Besuchern, der blauweißen Ausmalung und den über 200 Emporenbildern.

▲ deutsch

▼ polski

Jawor, położony nad rzeką o uroczo brzmiącej nazwie Nysa Szalona, bierze swą nazwę od popularnego w okolicy gatunku drzewa. Miasteczko do dziś zachowało ślady starej, sięgającej XIII w. historii. Czworoboczny rynek z ratuszem, miejskie mury obronne wraz z zamkiem piastowskim, klasztor Bernardynów i kościół parafialny to najważniejsze zabytki warte zobaczenia. Sławy miastu przysparzają poza tym cenione kielbaski jaworskie, a także dewiza »Miasto Chleba – Miasto Pokoju«. Jest nim Jawor poprzez swoje



Jawor: Rathaus/ Ratusz

doroczne międzynarodowe Targi Chleba oraz dzięki Kościołowi Pokoju. Ta drewniana świątynia mogąca pomieścić 6 tys. wiernych, ozdobiona wewnątrz białymi i błękitnymi malowidłami oraz ponad dwustoma obrazami na czterech kondygnacjach empor, podobnie jak bliźniacza budowla w Jaworze, również została wpisana na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.

| | ①-⑦ | ①-⑦ | ①-⑦ | ①-⑤ | ①-⑦ | ①-⑦ |
|--------|---------|-------|---------|---------|---------|-------|
| ▼ VR 2 | 7621 | 60834 | 66227 | 60848 | 66233 | 60838 |
| | Szk. P. | Kłod. | Walbrz. | Kam. Z. | Walbrz. | Kłod. |

| | | | | | | |
|--------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Legnica | 9:27 | 13:51 | 15:45 | | | |
| Jawor | 9:57 | 14:21 | 16:15 | | | |
| Wrocław Gł. | 9:35 | 13:57 | 15:46 | | | |
| Jaworzyna Ś. | 10:40 | 10:43 | 15:04 | 15:10 | 16:52 | 16:56 |
| Świdnica M. | 10:53 | 15:22 | 17:06 | | | |

| | ①-⑦ | ①-⑦ | ①-⑤ | ①-⑦ | ①-⑦ | ①-⑦ |
|--------|-------|--------|-------|--------|-------|--------|
| ▼ VR 2 | 60824 | 66236 | 60849 | 6720 | 60828 | 66240 |
| | Legn. | Wrocl. | Legn. | Poznań | Legn. | Wrocl. |

| | | | | | | |
|--------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Świdnica M. | 15:20 | 17:48 | 19:30 | | | |
| Jaworzyna Ś. | 15:32 | 16:53 | 17:59 | 18:05 | 19:42 | 20:02 |
| Wrocław Gł. | 18:10 | 19:16 | 21:17 | | | |
| Jawor | 16:05 | 18:39 | 20:37 | | | |
| Legnica | 16:46 | 19:09 | 21:13 | | | |

📍 [www.jawor.pl\(de\)](http://www.jawor.pl(de))

📍 Touristinformation/ Centrum Informacji Turystycznej, (076) 870 33 71, Rynek 3

📍 Friedenskirche / kościół Pokoju, Park Pokoju 2, (076) 870 32 73, www.kosciolpokoju.pl, Apr-Okt/ kwiecień-pazdziernik 10-17

📍 Regionalmuseum/ Muzeum Regionalne, ul. Klasztorna 6, (076) 870 30 86, [www.muzeumjawor.pl\(de\)](http://www.muzeumjawor.pl(de)), III-VII 10-16

📍 Hotel Jawor, ul. Staszica 10, (076) 871 06 24, [www.hoteljawor.com\(de\)](http://www.hoteljawor.com(de))

Swidnica an der reißenen Bystrzyca war die Hauptstadt des Herzogtums Schweidnitz-Jauer, das im Laufe der Jahrhunderte zu Böhmen, Ungarn, Österreich, Preußen und Deutschland gehörte. Daraus resultiert ihr herausragendes kulturelles Erbe mit Bürgerhäusern in der Altstadt, Rathaus sowie der Stadtbefestigung mit Parkanlage. Zu den bedeutendsten Werken in Schlesien gehören die katholische Kathedrale St. Stanislaus und Wenzel, eine der höchsten Polens (103 m), und die evangelische Friedenskirche »Zur heiligen Dreifaltigkeit« (pl. kościół Pokoju). Die barocke Friedenskirche, errichtet 1657 nach den Religionskriegen als Zeichen der Toleranz, gilt als die größte Holzkirche in Europa und gehört mit ihrer wunderbaren Ausstattung seit 2001 zum UNESCO-Weltkulturerbe.

▲ deutsch

▼ polski

Położona na brzegach rwących nurtów rzeki Bystrzycy Świdnica była stolicą księstwa świdnicko - jaworskiego i należała przez stulecia do Czechów, Węgrów, Austrii, Prus i Niemiec. Stąd bierze się jej bogate dziedzictwo kulturowe zapisane w starych kamieniczkach, budynku ratusza, murach miejskich i okalającym je parku. Do najważniejszych zabytków całego Śląska należy katolicka katedra św. Stanisława i św. Wacława, jedna z najwyższych katedr Polski (103 m) oraz ewangelicki kościół Pokoju. Ten ostatni, barokowy i jeden z największych drewnianych kościołów Europy został zbudowany w 1657 r. po okresie długich wojen religijnych i jako symbol tolerancji wyznaniowej. Od roku 2001 znajduje się na liście zabytków UNESCO.

📍 [www.swidnica.pl\(de\)](http://www.swidnica.pl(de)), www.um.swidnica.pl

📍 Touristinformation/ Centrum Informacji Turystycznej, (074) 852 02 90, ul. Wewnetrzna 2 (Rynek)

📍 Friedenskirche / kościół Pokoju, Plac Pokoju 6, (074) 852 28 14, [www.kosciolpokoju.pl\(de\)](http://www.kosciolpokoju.pl(de)), April-Okt/ kwiecień-wrzesień I-VI 9-13, 15-18, VII 15-18, listopad-marc na zgłoszenia, Eintritt 8 PLN, erm. 4 PLN

WROCLAW

VR1, VR2, VR6

■ Kathedrale Stanislaus und Wenzel/ Katedra św. Stanisława i św. Waclawa, Plac Jana Pawła II., (074)8522729, www.katedra.swidnica.pl

Wrocław (ehemals Breslau) kann als Symbol für das Schicksal Europas nicht nur im 20. Jahrhundert gelten. Nach Kriegszerstörung, Bevölkerungsaustausch und eindrucksvollem Wiederaufbau kann die Stadt sich erst heute wieder mit großer Dynamik frei entwickeln. Die stürmische und reiche Geschichte Wroclaws kommt deutlich im Wappen zum Vorschein. Der Schlesiische Adler ist heute wieder mit dem Böhmischem Löwen und Johannes dem Täufer (für den deutschen Anteil) vereint. Die Wiege der schön an der Oder und ihren Nebenflüssen gelegenen Stadt ist die Dominsel (Ostrów Tumski) mit der gotischen Kathedrale, der Heiligkreuzkirche und der gotischen Marienkirche auf der Insel Piasek. Das historische und heutige vitale Herz der Stadt ist jedoch der mittelalterliche Rynek (Markt) mit dem Rathaus (14. Jh.). Es zählt zu einem der wunderbarsten gotischen Gebäuden Mitteleuropas. Die Aula Leopoldina im Hauptgebäude der Universität ist zudem einer der größten Barocksäle Polens (17. Jh.). Die moderne Architektur wird unter anderem durch moderne Kaufhausbauten Erich Mendelssohns oder die zum UNESCO-Welterbe zählende Jahrhunderthalle präsentiert. Wrocław ist vor allem immer wieder ein spannendes Kulturzentrum. Zahlreiche Museen und Galerien, Theater, Oper, Musiktheater, die Philharmonie, vielfältige Clubs und eine lebendige Kneipenszene sorgen für pausenlose Unterhaltung. Fühlt man sich von diesem vielfältigen Angebot gestresst, gibt es Platz zum Entspannen und Luftholen. Zwischen alter und zeitgenössischer Architektur ist Wrocław mit seinen 12 Inseln und 112 Brücken auch noch die polnische Großstadt mit den meisten Grünflächen. Im Zentrum der Stadt breitet sich der im 18. Jahrhundert angelegte Park Szczytnicki (Scheitniger Park) aus, in welchem über 370 Baum- und Blumenarten und ein Japanischer Garten zu sehen sind.

▲ deutsch

polski ▼

Wrocław, dawny Breslau, może być symbolem europejskich losów nie tylko XX wieku. Po zniszczeniach wojennych, prawie całkowitej wymianie mieszkańców w wysiedleniach i przesiedleniach, spektakularnej powojennej odbudowie,

dopiero dziś przeżywa miasto znów czas rozkwitu. Na bogate i burzliwe dzieje wskazuje już sam herb, na którym obok siebie zmieszczono są Śląski Orzeł obok czarnego Lwa Czeskiego oraz symbol niemieckiego udziału, głowa Jana Chrzciciela. Dzisiejszy Wrocław rozłożył się szeroko nad Odrą i jej licznymi dopływami. Pierwotny gród Wrocławia powstał na wyspie rzecznej, Ostrowie Tumskim. Wspaniałe budowle sakralne świadczą o znaczeniu potężnego niegdyś centrum religijnego - gotycka katedra, gotycki kościół Marii Panny na Piasku czy kościół św. Krzyża. Nieopodal znajduje się serce miasta, średniowieczny rynek. Dominująca budowla, XIV wieczny ratusz, zaliczany jest do najpiękniejszych gotyckich budowli Europy. Budynek główny Wrocławskiego



Foto: Archivio Storico/Pawłowski w Świdnicy

Świdnica: Kathedrale/ katedra



Wrocław: Botanischer Garten/ Ogród botaniczny

Uniwersytetu posiada największą w Polsce barokową salę, Aule Leopoldina, a z nowoczesnej architektury takie perły jak budynek domu towarowego Ericha Mendelssohna oraz umieszczona na liście zabytków UNESCO »Hala Stulecia« zwana wcześniej Hala Ludowa. Wrocław jest przede wszystkim prężnym, znakomitym centrum kulturalnym. Liczne muzea i galerie, teatry, opera, teatr muzyczny, filharmonia, różnorodne kluby, a ponadto świat klubów i kawiarni zapewniają na codzień niezwykle bogatą ofertę kulturalną i rozrywkową. Od natłoku zbyt wielu konkurencyjnych ofert

IMPRESSUM / IMPRESSUM

Die Informationen in dieser Publikation wurden mit größter Sorgfalt recherchiert. Jedoch können Fehler nicht ausgeschlossen werden. Wenn sie über eine unzutreffende Angabe stolpern, schreiben Sie uns bitte eine Email oder eine Postkarte an die auf dieser Seite angegebenen Adressen. / Wszystkie informacje podane w naszej publikacji zostały dokładnie sprawdzone. Nie możemy jednakże wykluczyć, że zakradły się drobne błędy. W przypadku odkrycia nieprawidłowych danych prosimy o nadesłanie w tej sprawie maila lub kartki na podany na tej stronie adres.

Diese Broschüre entstand in Zusammenarbeit der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin mit dem Verkehrsclub Deutschland (VCD) Landesverband Nordost. / Broszura powstała przy współpracy Zarządu Senatu ds. Rozwoju Miasta i Klubu Komunikacyjnego VCD Północny Wschód.

Via Regia Plus wird im Rahmen des Programms CENTRAL EUROPE realisiert, das aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) kofinanziert wird. / Via Regia Plus jest realizowany w ramach Programu dla Europy Środkowej współfinansowanego ze środków EFRR.

Mehr Informationen: / Więcej informacji:

www.viaregiaplus.eu



This project is implemented through the CENTRAL EUROPE Programme co-financed by the ERDF



DANKSAGUNG / PODZIĘKOWANIA

Wir bedanken uns bei allen polnischen Institutionen und Mitarbeitern, die uns großzügig mit Info- und Bildmaterial unterstützt haben. Wir hoffen auf weitere Kooperation. Ebenso bei der Generalvertretung der PKP, Herrn Robert Bajczuk, für die großzügige Unterstützung bei Fahrplänen und Verkehrsthematik.

Za wspaniałomyślną pomoc w pozyskiwaniu informacji i materiałów zdjęciowych składamy serdeczne podziękowania wszystkim polskim instytucjom i współpracownikom. Mamy nadzieję, że nasza współpraca będzie się nadal pomyślnie układać.

Serdeczne podziękowania kierujemy również do Pana Roberta Bajczuka, przedstawiciela PKP, za okazaną nam życzliwość i wsparcie.

Für die großzügige Unterstützung mit Fotos und Informationen bedanken wir uns bei /

Za wszystkie nadesłane materiały i zdjęcia oraz za życzliwą pomoc chcemy szczególnie podziękować:

Śląska Organizacja Turystyczna (Katowice) i Miejskie Centrum Informacji Turystycznej w Bielsku-Białej, Zamek Piast w Brzegu, Urząd Miejski w Bytomiu, Śląski Zamek Sztuki i Przedsiębiorczości w Cieszynie, UM Częstochowie, UM w Dusznikach Zdrój, UM w Głogowie, PIKT Krosno, Muzeum Rzemiosła w Krośnie, Urząd Miasta Łańcuta, Urząd Miasta Legnicy, UM Oswiecim, Przemyska Informacja Turystyczna, Urząd Miasta Rzeszowa, Informacja Turystyczna w Wadowicach, Urząd Miasta i Gminy Wieliczka, Urząd Miejski w Wisle, UM we Wrocławiu (Krzysztof Szymoniak), Urząd Miasta Żagań, UM i CIT Zakopane, Biuro Promocji Zakopanego, Urząd Miejski w Żarach



HERAUSGEBER / WYDAWCA

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin
Abteilung Verkehr - VII A -
Am Köllnischen Park 3 | 10179 Berlin

Projektverantwortung / Odpowiedzialny za projekt:
Redaktionelle Unterstützung / Pomoc redakcyjna:
Dr. Jürgen Murach, Gerd Müller
Fon (030)90251725

Projektrealisierung / Realizacja projektu:
Verkehrsclub Deutschland (VCD)
Landesverband Nordost e.V.
Yorkstr. 48 | 10965 Berlin
Fon (030)4463664 | www.vcd-nordost.de

Inhaltliche Konzeption und Redaktion /
Koncept merytoryczny i redakcja:

► Jörg Becken, Marion Laube, Hanna Milhahn

Redaktion Bahn/Bus / Redakcja kolej/autobusy:

► Moritz Dorka

Titelseite / Projekt okładki:

► Jörg Becken

[Marktplatz in Kraków / Rynek Główny w Krakowie]

Bildredaktion / Redakcja graficzna:

► Marta Chojnacka

Fahrpläne / Rozkłady jazdy:

► Moritz Dorka, Felix Petzold

Übersetzung / Przekład:

► Izabela Ajdinović

Kartografie / Kartografia:

► terra press GmbH (kontur-Gruppe)

Layout+Satz / Layout+Szata graficzna:

► rainGroup Ingo Markert

Druck / Druk:

► Möller Druck, Berlin

Auflage / Nakład:

► 13.000 Exemplare

Redaktionschluss / Zamknięcie wydania:

► 20.06.2010